



Didáctica de la Lengua y la Literatura

DOI ¿Es el género un factor determinante en el número y tipo de errores escritos en inglés como lengua extranjera?



RECIE
REVISTA CARIBEÑA DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

ISSN (versión digital): 2960-771X
ISSN (versión impresa): 2960-7701

Este trabajo tiene licencia CC BY 4.0.

5^o CONGRESO CARIBEÑO DE
**INVESTIGACIÓN
EDUCATIVA**

¿Es el género un factor determinante en el número y tipo de errores escritos en inglés como lengua extranjera?

Is gender a determining factor in the number and type of written errors in English as a foreign language?

María Victoria Pardo-Rodríguez¹ Carmen Beatriz Araújo²

Resumen

En este artículo se realiza un análisis estadístico que busca establecer el número y tipo de errores escritos de estudiantes de inglés como lengua extranjera (ILE) en relación con la variable de género. Los estudiantes pertenecen a las carreras de licenciatura en Español-Inglés de nivel B2 de la Universidad Popular del Cesar, Colombia. Los datos se recolectaron siguiendo la metodología de corpus electrónico de aprendices, y el análisis se hizo usando el marcador de errores de la Universidad de Lovaina (versión 1.2.). El análisis estadístico se realizó con el *software* WordSmith 5.0. Entre los resultados emanados de este análisis figura el dato de que las mujeres realizan más producción escrita estadísticamente significativa con menos cantidad de errores.

Palabras clave: corpus de aprendices, errores, género, ILE.

Abstract

In this article, a statistical analysis is carried out that seeks to establish the number and type of written errors of EFL students in relation to the gender variable. The students belong to the Bachelor's degree programs in Spanish English at the B2 level of the Universidad Popular del Cesar, Colombia. The data were collected following the electronic corpus methodology of trainees and the analysis was done using the error marker of the University of Leuven version 1.2. and statistical analysis was performed with WordSmith 5.0 software. Among the findings, it was found that women produce more statistically significant written production with fewer errors.

Keywords: gender, errors, learner corpus, ILE.

¹ Universidad Popular del Cesar. Colombia, mvpardo@unicesar.edu.co, <https://orcid.org/0000-0003-0267-7034>

² Universidad Popular del Cesar. Colombia, carmenaraujo@unicesar.edu.co, <https://orcid.org/0000-0002-6429-535X>

1. Introducción

Es necesario iniciar con una definición de los términos «género» y «sexo». De acuerdo con Eckert y McConnell-Ginet (2003), el género no es algo con lo que nacemos, y no es algo que tenemos, sino algo que hacemos. Por otro lado, el sexo es una categorización biológica basada principalmente en el potencial reproductivo, mientras que el género es la elaboración social del sexo biológico.

Diferentes estudios (Romaine, 2003; Lakoff, 2003; Durán, 2011) establecen que hay posibles diferencias de aprendizaje en la adquisición de una segunda lengua en relación con el género. De acuerdo con Ishikawa (2015), existe relación entre el género de un individuo con las características del lenguaje; por ejemplo, el uso de pronombres personales es más frecuente en mujeres que en hombres. Según Newman et al. (2008), las mujeres usan más palabras relacionadas con procesos psicológicos (pensar) o el adjetivo «desagradable» que los hombres. Los estudiantes hombres se enfocan en algunos aspectos de cuándo suceden cosas o eventos, mientras que las mujeres se enfocan en la gente relacionada con el evento.

En su gran mayoría los estudios sobre la relación entre el aprendizaje del ILE y el género se han llevado a cabo en Europa. El corpus de aprendices de inglés (ICLE) compila trabajos escritos de estudiantes de inglés con diferentes procedencias y lenguas maternas. Los trabajos producidos, en su gran mayoría, son resultado de investigaciones realizadas en España y Europa (Carrió & Mestre, 2013; Szabó, 2013; Hernández, 2013; Crespo, 2016; Berglind, 2017) 'hearsay' and 'inferential' in spontaneous spoken British English. The findings from the main data sample from the British National Corpus (BNC).

En América Latina y en Centro América existen algunos estudios en corpus de aprendices, por ejemplo Morales-Reyes y Gómez, (2016) reportaron en Puerto Rico resultados con treinta informantes; Sánchez et al. (2016), Castillejos, (2009) recogen datos en Argentina de veinticuatro informantes en la producción de oraciones; en Colombia, Londoño Vásquez (2008) reportó resultados de un informante. Pardo y Quiroz (2021) reportan resultados sobre la incidencia de los errores escritos por género y estrato en estudiantes universitarios.

Basados en los estudios descritos se plantean las siguientes preguntas:

1. ¿Existe alguna diferencia en el porcentaje de errores cometidos en la producción escrita de los estudiantes universitarios de nivel B2 de la Universidad Popular del Cesar en relación con el género?
2. ¿Existe alguna diferencia en el tipo de errores cometidos en la producción escrita de estudiantes universitarios de nivel B2 de la Universidad Popular del Cesar en relación con el género?

2. Metodología

La presente es una investigación descriptiva, no experimental. Es un estudio transversal basado en corpus electrónico de aprendices. El corpus lo conforman ensayos argumentativos escritos por estudiantes universitarios de nivel B2. del inglés como lengua extranjera.

La muestra analizada en el presente trabajo la conformaron un total de 58 ensayos argumentativos, de los cuales 41 fueron realizados por mujeres y 17, por hombres. Para el grupo de mujeres se obtuvo un corpus de 16.334 palabras, y el promedio de palabras de los escritos de ellas fue de 398. En el caso del grupo de hombres el total de palabras en este corpus fue de 6.389, con un promedio de 376 palabras por ensayo. Partiendo de la producción escrita se observa que las estudiantes escribieron un 6 % más que los estudiantes varones. El corpus agrupa un total de 22.723 palabras.

En vista de la diferencia numérica entre los dos géneros, (41 mujeres y 17 hombres participantes), el presente análisis se hará según el porcentaje de errores por cada 100 palabras producidas.

Pasos seguidos:

Formulación de preguntas abiertas de opinión: los estudiantes tenían al menos cuatro preguntas sobre problemas generales que pueden ocurrir en el diario vivir. Debían escoger una pregunta, y por medio de un ensayo argumentativo debían dar respuesta a esa pregunta. Los ensayos se elaboraron sin herramientas tecnológicas durante el tiempo asignado para la clase.

Marcación y descripción de los errores: luego de recolectar los ensayos se transcribieron a formato Word MS. Y luego se pasaron a formato TXT para insertarse en el codificador de errores. Se realizó la marcación de errores con el codificador de la Universidad de Lovaina versión 1.2 (Dagneaux et al., 2005). Este marcador de errores permite la descripción de los errores de acuerdo con ocho categorías que permiten una descripción total de 54 tipos de errores.

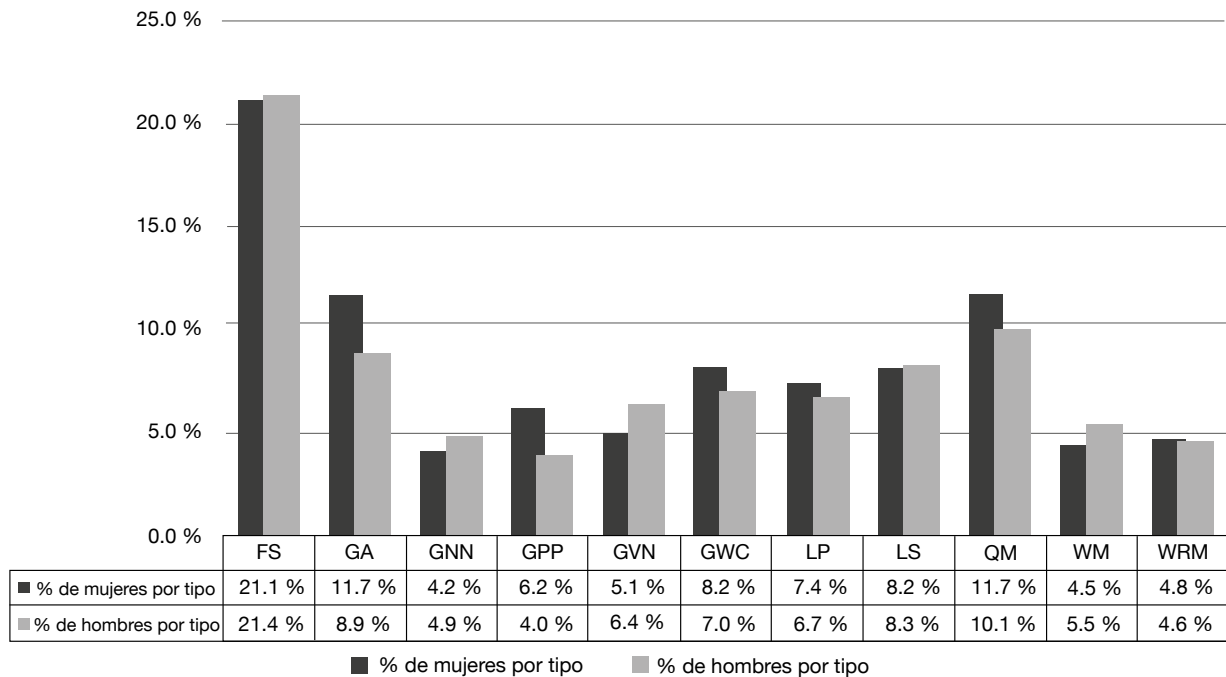
Extracción de los errores: la extracción de los errores se hizo con el *software* WordSmith, versión 5, (Scott, 2005) y de esta manera se obtuvieron las estadísticas de los errores.

Validación de las preguntas planteadas: el propósito de esta investigación es establecer la diferencia en el porcentaje y tipo de errores cometidos en la producción escrita de los estudiantes de inglés como lengua extranjera (ILE) de nivel B2 de la Universidad Popular del Cesar en relación con el género.

3. Resultados

En la producción escrita por las mujeres, con un total de 16.334 palabras, el total de errores fue de 938; mientras que, en el corpus de los hombres, con 6.389 palabras, hubo un total de 435 errores. Se observa que el porcentaje de error de las mujeres fue 5.7 %, es decir, 6 errores por cada cien palabras; mientras que en el caso de los hombres el porcentaje de error fue de 6.8 %, es decir, siete por cada cien palabras. Se observa que los hombres incurrieron en un error más que las mujeres por cada cien palabras.

Figura 1
Errores por tipo y género en el corpus



Nota: Elaboración propia.

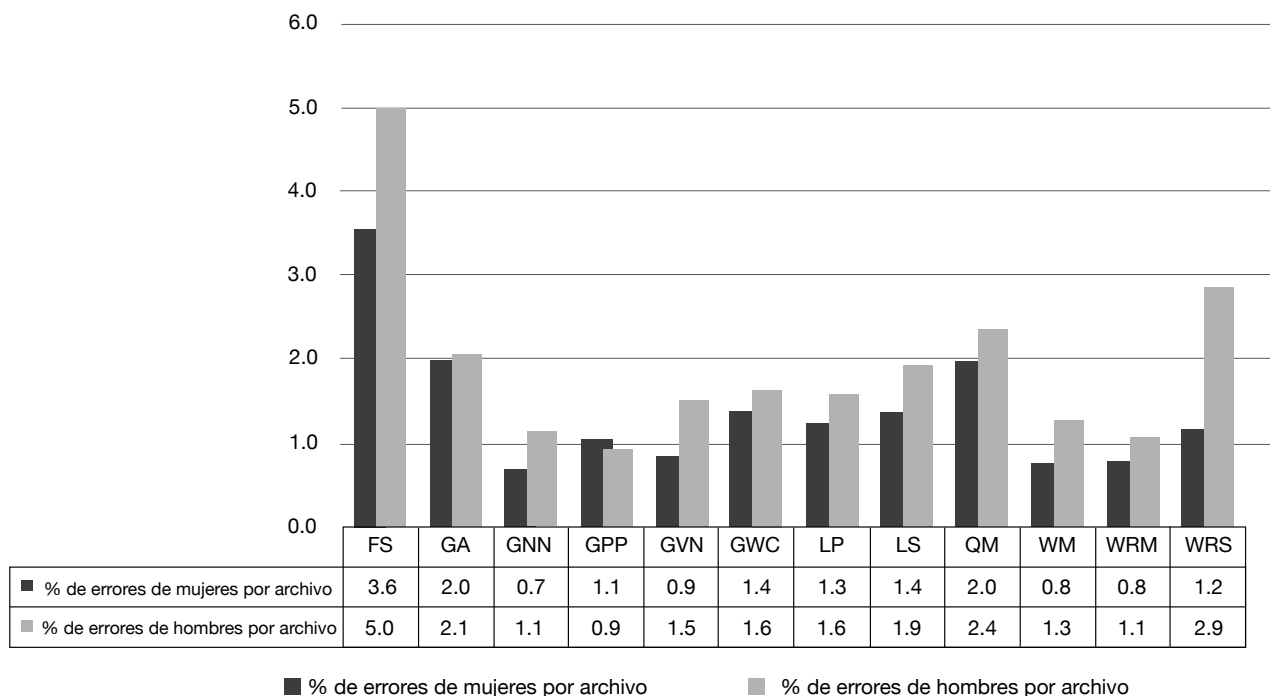
En cuanto a los errores por tipo, analizamos los doce tipos de errores con más incidencia en el corpus:

- **FS:** Form Spelling (deletreo que incluye errores en el uso de mayúsculas). En el corpus de mujeres se observa una incidencia de 21.1 %, mientras que en el corpus de los hombres este error alcanza al 21.4 %.
- **GA:** Grammar Article (uso del artículo definido e indefinido). Para este error la incidencia presentada en el corpus de las mujeres es mayor, con un 11.7 %, frente a un 8.9 % de los hombres;

- **GNN:** Grammar Noun Number (adición u omisión del fonema plural) este error tiene un 4.2 % para mujeres y un 4.9 % para hombres;
- **GPP:** Grammar Personal Pronoun (adición u omisión del pronombre personal) la incidencia del uso incorrecto del pronombre o su omisión es mayor en las mujeres con un 6.2 % frente a un 4 % en los hombres.
- **GVN:** Grammar Verb Number (errores de concordancia entre el sujeto y el verbo) en los hombres se presenta más este error con un 6.4 % frente a un 5.1 % de las mujeres.
- **GWC:** Grammar Word Class (uso inapropiado del tipo de palabras) en este tipo de error las mujeres superan a los hombres, con un 8.2 %; mientras los hombres tienen un 7 %.
- **LP:** Lexical Phrase (errores en expresiones fijas, uso de expresiones no usadas en inglés, uso incorrecto de frases verbales) En este tipo de error, las mujeres lo realizan en un 7.4 % mientras que los hombres llegan a un 6.7 %.
- **LS:** Lexical Single (uso incorrecto del léxico ya sea conceptual, de colocación o connotativo). Este error aparece en un 8.2 % en el escrito realizado por mujeres, frente al 8.3 % realizado por los hombres.
- **QM:** Missing Punctuation (falta de puntuación) La falta de puntuación es más común en las mujeres, con un 11.7 %, frente a un 10.1 % en el caso de los hombres.
- **WM:** Word Missing (palabra faltante) La falta de uso de palabras es más prevalente en los hombres con un 5.5 % frente a un 4.5 % en las mujeres.
- **WRM:** Word Redundant Multiple (varias palabras redundantes) este error tiene una incidencia de 4.8 % en las mujeres frente a un 4.6 % en los hombres.
- **WRS:** Word Redundant Single. Se refiere a la identificación de palabras individuales que son redundantes en un texto. Este error tiene una incidencia de 1.2 % en las mujeres, mientras que en los hombres es de 2.9 %.

A continuación, se muestra el porcentaje de errores por archivo en ambos géneros.

Figura 2
Prevalencia de errores por archivo en hombres y mujeres



Nota: Elaboración propia

Se observa que los hombres redactan el texto en inglés con más errores que las mujeres. El porcentaje de errores por texto es más alto para los hombres en FS, GA, GNN, GVN, GWC, LP, LS, QM, VM, WRM, WRS; mientras que las mujeres tienen un porcentaje mayor de error en el GPP.

4. Discusión y conclusiones

Los resultados muestran que, en promedio, las mujeres presentan un 6 % más de producción escrita que los hombres, siendo esta una diferencia estadísticamente significativa. A su vez, en la producción escrita de las mujeres hay un 1 % menos de errores por cada 100 palabras que en los escritos de los hombres. Se concluye, en este aspecto, que las mujeres tienen más producción escrita con menor número de errores que los hombres.

En cuanto a la pregunta planteada sobre si existe alguna diferencia en el porcentaje de errores cometidos en la producción escrita de los estudiantes, en relación con el género, se

puede afirmar que, de acuerdo con los resultados del corpus general, los errores FS, GNN, GVN, LS, WM, están más presentes en los hombres que en las mujeres. Por otro lado, los errores GA, GPP, GWC, LP, QM Y WRM ocurren más en las mujeres que en los hombres.

En el error GPP las mujeres tienen dos puntos porcentuales más que los hombres. Esto refleja el uso inadecuado de los pronombres personales por parte de las mujeres.

El error GVN, con 1 % de mayor presencia en hombres, denota la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo lo cual incide en la calidad de los textos escritos.

En el caso del error QM, mayormente presentado en los escritos de las mujeres, con un valor de casi 2 % por encima del caso de los hombres, se concluye que la falta de puntuación puede originar textos incoherentes o incomprensibles.

En relación con investigaciones en el mismo tema, Pardo y Quiroz (2021) también opinan que las mujeres tienen mayor producción escrita con menor cantidad de errores, lo cual nos lleva a concluir que existen diferencias que confirman un mejor rendimiento de las mujeres en el aprendizaje de ILE. Igualmente, se confirman estudios de Babayiğit, (2015) en los que asegura que las estudiantes mujeres sobrepasan el desempeño de los hombres en deletreo, vocabulario y calidad de texto.

En cuanto al tipo de errores cometidos en el corpus, se concluye que tanto hombres como mujeres muestran gran similitud en el tipo de errores, mas no en los porcentajes.

5.- Referencias bibliográficas

- Babayiğit, S. (2015). The dimensions of written expression: Language group and gender differences. *Learning and Instruction*, 35, 33-41. <https://doi.org/10.1016/j.learninstruc.2014.08.006>
- Berglind, E. (2017). Evidentiality across age and gender: a corpus-based study of variation in spoken British English. *Research in Corpus Linguistics*, 5, 17-33. <https://doi.org/10.32714/ricl.05.02>
- Carrió, M., & Mestre, E. (2013). A proposal for the tagging of grammatical and pragmatic errors. *RICL, Research in Corpus Linguistics*, 1, 7-18. <http://www.academpublisher.com/ricl>
- Castillejos, W. (2009). Error Analysis in a Learner Corpus. What Are Learners' Strategies? In P. Gómez & A. Sánchez (Eds.), *A survey of corpus-based research*. (pp. 675-690). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4805595>
- Crespo, M. (2016). Analysis of parameters on author attribution of Spanish electronic short texts. *Research in Corpus Linguistics*, 4, 25-32.
- Dagneaux, E., Denness, S., Granger, S., Meunier, F., Neff, J., & Thewissen, J. (2005). *Error Tagging Manual Version 1.2.*, Université Catholique de Louvain. <http://hdl.handle.net/2078.1/75592>
- Durán, N. (2011). Exploring gender differences in the EFL classroom. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 01(8), 123-136.
- Eckert, P., & McConnell-Ginet, S. (2003). *Language and gender*. Cambridge University Press.
- Hernández, N. (2013). New media, new challenges: exploring the frontiers of corpus linguistics in the linguistics curriculum. *RICL, Research in Corpus Linguistics*, 17-31. <http://www.academpublisher.com/ricl>

- Ishikawa, Y. (2015). Gender differences in vocabulary use in essay writing by university students. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 192, 593-600.
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.06.078>
- Lakoff, R. (2003). Language, gender, and politics: Putting “women” and “power” in the same sentence. In Janet Holmes, Miriam Meyerhoff (Eds.) *The handbook of language and gender*, 78, 161-78. Blackwell Publishing Ltd. <https://doi.org/10.1002/9780470756942>
- Londoño Vásquez, D. A. (2008). Error Analysis in a Written Composition. *Profile Issues in Teachers' Professional Development*, (10), 135-146. <https://r.issu.edu.do/fqA>
- Morales-Reyes, A., & Gómez, I. (2016). Transfer and Semantic Universals in the L2 Acquisition of the English Article System by Child L2 Learners. *Language Acquisition*, 23(1), 57-74.
<https://doi.org/10.1080/10489223.2015.1067318>
- Newman, N., Groom, C., Handelman, L., & Pennebacker, J. (2008). Gender differences in language use: an analysis of 14.000 text samples. *Discourse Processes*, 45, 211-236.
<https://doi.org/10.1080/01638530802073712>
- Pardo, M., & Quiroz, G. (2021). Género y estrato socioeconómico, ¿factores determinantes en el número y tipo de errores escritos del inglés como lengua extranjera? *Lenguaje*, 41(2).
<https://doi.org/10.25100/lenguaje.v49i2.10540>
- Pardoine, S. (2003). Variation in Language and Gender. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Eds.), *The Handbook of Language and Gender* (pp. 98-118). Blackwell Publishing Ltd.
<https://doi.org/10.1002/9780470756942>
- Sánchez, M. E., Sevilla, Y., & Bachrach, A. (2016). Agreement processing in control and raising structures. Evidence from sentence production in Spanish. *Lingua*, 177, 60-77.
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2015.12.014>
- Scott, M. (2005). WordSmith. <http://lexically.net/wordsmith/research/>
- Szabó, T. (2013). A corpus-based analysis of language ideologies in Hungarian school metalanguage. *RICL. Research in Corpus Linguistics*, 1, 65-79. <http://www.academypublisher.com/ricl>